

А по скінченні цих днів справив цар для всього народу, що знаходився в замку Сўзи, від великого й аж до малого, гостіну на сім день на садкóвому подвір'ї царськóго пала́цу.

וְחֹרֶר	כַּרְפֵּס	וּתְכֵלֶת	אָחוּז	בְּחַבְלֵי-	בֵּוֶץ	וְאַרְגָּמָן	עַל-	6
Білі	бавовняні	i-блакитні-тканини	прив'язані	шнурами-з	вісону	i-пурпуру	на	
H2353	H3768	H8504	H0270	H0948	H0713			
נְגִילֵי	כֶּסֶף	וְעִמּוּדֵי	שֵׁשׁ	וּמִטּוֹת	זָהָב	עַל	רְצֻפַת	בְּהַט-
кі́льцях	срі́бних	i-стовпах	мармурових	ложа	золоті	на	підлозі-з	порфіру
H3701	H5982	H4296	H2091	H3701	H0923			
וְשֵׁשׁ	וְדָר	וְסֻחָרֹת:						
i-мармуру	i-перламутру	i-мозаїки						
H1858	H5508							

Біла, зелена та блакітна тканина, трімана віссóновими та пурпúровими шnúрами, вісіла на срі́бних стовпцях та мармурóвих колóнах. Золоті та срі́бні лóжа стояли на підлозі з плі́ток з зеленого, білого, жовтого й чорного ма́рмуру.

וְהַשְּׁקוֹת	בְּכֵלֵי	זָהָב	וְכֵלִים	מִכֵּלִים	שׁוּגִים	וַיִּין	מִלְּכוֹת	7
I-напої-подавали	в-посуді	золотому	i-посуд	від-посуду	відрізнявся	i-вина	царськóго	
H8248	H3627	H2091	H3627	H3627	H3196	H4438		
רַב	כֶּד	הַמֶּלֶךְ:						
вдосталь	за-щедрістю	царя						
H3027	H4428							

А напої подавали в золотому пóсуді, в посуді все різному, i царськóго вина було вельми щедро, за великою спромóжністю царя.

וְהַשְּׁתִיָּה	כֶּדֶת	אֵין	אֲנֹס	כִּי-	וְכֵן	יֹסֵד	הַמֶּלֶךְ	עַל	כָּל-	8
I-пиття	за-законом	без	примусу	бо	так	наказав	цар	усім	кожному	
H8360	H1881	H0369	H0597			H3245	H4428	H3605		
רַב	בֵּיתוֹ	לַעֲשׂוֹת	כַּרְצוֹן	אִישׁ-	וְאִישׁ:					
старшóму	дому-свого	чинити	за-бажанням	кожного	чоловіка					
	H0376	H0376	H7522							

А пиття було за встановленим порядком, — ніхто не приму́шував, бо цар так установі́в усім значні́м свого дому, щоб чинили за вподóбою кожного.

גַּם	וַשְׁתִּי	הַמֶּלֶכָּה	עָשְׂתָה	מִשְׁתֵּה	נָשִׁים	בֵּית	הַמְּלָכוֹת	אֲשֶׁר	9
Також	Вашті	цари́ця	влаштувала	бенкет	для-жінок	y-домі	царськóму	що-належав	
H1571	H2060	H4436	H4960	H0802			H4438		
לַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ:	ס							
царю	Ахашверóшу	—							
H4428	H0325								

Також цари́ця Ва́шті спр́авила гості́ну для жіно́к в царськóму́ домі́ царя́ Ахашверóша.

בְּיוֹם	הַשְּׁבִיעִי	כָּטוּב	לֵב-	הַמֶּלֶךְ	בֵּינָן	אָמַר	לְמֹהוּמָן	10
На-сьомий	день	коли-розвеселилося	серце	царя	від-вина	наказав	Мегуману	
H3117	H7637			H4428	H3196	H0559	H4104	
בָּזְתָא	חַרְבוּנָא	בְּנֻתָא	וְאַבְנֹתָא	זֶתָר	וְכַרְכָּס	שְׁבַעַת	הַמְּשֻׁרְתִים	אֶת-
Бі́ззеті	Харво́ні	Birtí	i-Авагті	Зетару	i-Каркасу	сі́мом	що-служили	—
H0968	H2726	H0903	H0005	H2242	H3752	H7651	H8334	H0854
פְּנֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ:						
перед	царем	Ахашверóшем						
H6440	H4428	H0325						

Сьомого дня, коли цареві стало вєсело на серці від вина, він сказав Мегуманові, Біззеті, Харвоні, Бігті, і Авагті, Зетарові та Каркасові, сімом євнухам, які служили перед обличчям царя Ахашвероша,

לְהִרְאוֹת	מִלְכוֹת	בְּכֹתֶר	הַמֶּלֶךְ	לְפָנַי	הַמַּלְכָּה	וַשְׁתִּי	אֶת־	לְהָבִיא	11
щоб-показати	царській	в-короні	царя	перед	царицю	Вашті	—	привести	
H7200	H4438	H3804	H4428	H6440	H4436	H2060	H0853	H0935	
הִיא :	מֵרְאָה	טוֹבֵת	כִּי־	יָפִיָּה	אֶת־	וְהַשָּׂרִים		הָעַמִּים	
вона-була	на-вигляд	гарна	бо	красу-її	—	i-вельможам		народам	
H1931	H4758			H3308	H0853	H8269			

привести царицю Вашті перед цареве обличчя в короні царській, щоб показати народам та зверхникам її красу, бо була вона вродливого вигляду.

בְּיַד	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	בְּדִבְרֵי	לְבוֹא	וַשְׁתִּי	הַמַּלְכָּה	וַתִּמְאַן	12
через	що-був-переданий	царя	за-наказом	прийти	Вашті	цариця	Але-відмовилася	
H3027		H4428	H1697	H0935	H2060	H4436	H3985	
	בּוֹ :	בַּעֲרָה	וַחֲמָתוֹ	מְאֹד	הַמֶּלֶךְ	וַיִּקְצֹף	הַסָּרִיסִים	
	в-ньому	палав	i-гнів-його	дуже	цар	i-розгнівався	євнухів	
			H2534	H3966	H4428	H7107	H5631	

Та цариця Вашті відмовилася прийти за царським словом, що було передане їй через євнухів. I сильно загнувся цар, і в ньому горіла його лютьість!

כָּל־	לְפָנַי	הַמֶּלֶךְ	דְּבַר	כֵּן	כִּי־	הָעֵתִים	יָדְעוּ	לְחַכְמִים	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	13
усіма	перед	царя	справа	так	бо	часи	що-знали	мудрецам	цар	i-сказав	
H3605	H6440	H4428	H1697			H6256	H3045	H2450	H4428	H0559	
								וַיִּדְוֶן :	דֵּת	יָדְעֵי	
								i-суду	закону	знавцями	
								H1779	H1881	H3045	

I сказав цар до мудреців, що знають часі (бо так царська справа йшла перед усіма, що знали закона та право,

מַרְסֵנָא	מֵרֵס	תַּרְשִׁישׁ	אַדְמָתָא	שֵׁתָר	כַּרְשֵׁנָא	אַלְיוֹ	וְהַקְרִיב	14		
Марсена	Мерес	Таршіш	Адмата	Шетар	Каршена	до-нього-були	i-найближчими			
H4826	H4825	H8659	H0133	H8369	H3771	H0413	H7138			
רֵאשִׁינָה	הַיִּשְׁבִּים	הַמֶּלֶךְ	פָּנָי	רְאִי	וּמְדִי	פַּרְס	וַשְׂרִי	שְׁבַעֲת	מְמוּכָן	
першими	i-сиділи	царя	обличчя	які-бачили	i-Midii	Персії	князів	сім	Мемухан	
H7223	H3427	H4428	H6440	H7200	H4074	H6539	H8269	H7651	H4462	
								בְּמַלְכוּתֵי :		
								в-царстві		
								H4438		

а близькими до нього були: Каршена, Шетар, Адмата, Паршіш, Мерес, Марсена, Мемухан, сім князів перських та мідійських, які бачать цареве обличчя й сидять перші в царстві):

אֶת־	עָשְׂתָהּ	לֹא־	אֲשֶׁר	וְעַל	וַשְׁתִּי	בְּמַלְכָּה	לַעֲשׂוֹת	מָה־	כְּדַת	15
—	виконала	не	що	за-те	Вашті	з-царицю	слід-зробити	що	За-законом	
H0853		H3808			H2060	H4436		H4100	H1881	
				ס	הַסָּרִיסִים :	בְּיַד	אַחַשְׁוֵרוֹשׁ	הַמֶּלֶךְ	מֵאַמֵּר	
				—	євнухів	переданий-через	Ахашвероша	царя	наказ	
					H5631	H3027	H0325	H4428	H3982	

„Як велить закон, щоб зробити з царицею Вашті за те, що не виконала слова царя Ахашвероша, переданого їй через євнухів?“

16 וַיֹּאמֶר [מוֹמְכֹן] (מוֹמְכֹן) לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ
 I-сказав — Мемухан перед царем i-вельможами He-лише проти царя
 H0905 H4428 H3808 H8269 H4428 H6440 H4462 H4462 H0559

וְעַתָּה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר
 провинилася Вашті цариця а-й проти всіх вельмож і-проти всіх народів
 H3605 H8269 H3605 H4436 H2060

בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ:
 v-usix царя областях Ахашвероша
 H3605 H4428 H4082 H0325

I сказав Мемухан перед царем та князями: „Не перед самім царём провинилася цариця Вашті, але й перед усіма князями та перед усіма народами, що по всіх округах царя Ахашвероша.

17 כִּי-יֵצֵא דָבָר-הַמַּלְכָּה עַל-כָּל-הַנְּשִׁים לְהַבְזוֹת בְּעֲלֵיהֶן
 Бо дійде вчинок цариці до всіх жінок і-зневажатимуть чоловіків-своїх
 H1167 H0959 H0802 H3605 H4436 H1697 H3318

בְּעֵינֵיהֶן בְּאֶמְרָם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת-וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
 в-очах-їхніх кажучи Цар Ахашверош наказав привести твою царицю
 H4436 H2060 H0853 H0935 H0559 H0325 H4428 H0559

לְפָנָיו וְלֹא-בָּאָה:
 перед-нього але-не прийшла
 H6440 H3808 H0935

Бо царицин учінок дійде до всіх жінок, і спричиниться до погордження їхніх чоловіків в їхніх очах, бо будуть говорити: Цар Ахашверош сказав був привести царицю перед обличчя своє, та вона не прийшла!

18 וְהַיּוֹם הַזֶּה וְהָאֱמָרָה שָׂרוֹת פָּרְסָ-וּמְדִי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר
 I-сьогодні цього і-сьогодні скажуть і-Мідії Персії знатні-жінки які почули про вчинок
 H1697 H0853 H8085 H4074 H6539 H8282 H0559 H2088 H3117

הַמַּלְכָּה לְכָל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וְיִכְדִּי בְּזִיוֹן וְקִצְף:
 усім цариці вельможам царя і-буде-вдосталь зневаги і-гніву
 H4436 H3605 H8269 H4428 H1767 H0963

I цього дня казатимуть те саме княгині перські та мідійські, що почують про царицин учінок, до всіх царських князів, — і буде багато погорди та гніву!

19 אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דָבָר-מַלְכּוֹת מִלְּפָנָיו
 Якщо цареві добре вийде царський указ від-нього
 H6440 H4438 H1697 H3318 H2895 H4428

וְיִכְתַּב בְּדָתֵי פָּרְסָ-וּמְדִי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-יִכְתַּב
 і-нехай-запишеться в-законах Персії і-не і-Мідії не щоб буде-скасований
 H3789 H1881 H6539 H4074 H3808 H3808

תָּבוֹא וַשְׁתִּי לְפָנָי הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכּוֹתָּהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
 приходила Вашті перед царя Ахашвероша а-царський-сан-ї нехай-віддасть цар
 H0935 H2060 H6440 H4428 H0325 H5414 H4438 H4428

לְרַעוּתָּהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:
 подрузі-її кращій за-неї
 H7468

Якщо цареві це добре, нехай вийде царський наказ від нього й нехай буде записане в законах Персії та Мідії, і нехай не поминеться, щоб Вашті більш не приходила перед обличчя царя Ахашвероша, а її царювання цар дасть іншій, ліпшій від неї.

רָבָה	כִּי	מִלְכוּתוֹ	בְּכֹל-	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר-	הַמֶּלֶךְ	פִּתְנָם	וְנִשְׁמַע	20
велике	бо	царству-його	по-всьому	він-видасть	який	царя	указ	I-почується	
		H4438	H3605			H4428	H6599	H8085	
קָטָן:	וְעַד-	לְמַגְדֹּל	לְבַעֲלֵיהֶן	יִקְרַ	וְתִגְוּ	הַנָּשִׁים	וְכָל-	הָיָא	
малого	i-до	від-великого	чоловікам-своїм	шану	виявлятимуть	жінки	i-всі	воно	
	H5704		H1167	H3366	H5414	H0802	H3605	H1931	

А коли почується царський наказ, який цар зробить відомим у всім своїм царстві, хоч яке велике воно, то всі жінки віддадуть честь своїм чоловікам, від великого й аж до малогó”.

מְמוּחָן:	כְּדָבָר	הַמֶּלֶךְ	וַיַּעַשׂ	וְהַשָּׂרִים	הַמֶּלֶךְ	בְּעֵינָי	הַדְּבָר	וַיִּיטֵב	21
Мемухана	за-словом	цар	i-зробив	i-вельмож	царя	в-очах	це-слово	I-сподобалося	
H4462	H1697	H4428		H8269	H4428		H1697	H3190	

I була приємна ця рада в очах царя та князів, i цар зробив за Мемухановим словом.

וּמְדִינָה	מְדִינָה	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	מְדִינֹת	כָּל-	אֶל-	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח	22
i-області	кожної-області	до	царя	областей	всіх	до	листи	I-розіслав	
H4082	H4082	H0413	H4428	H4082	H3605	H0413		H7971	
שָׂרָר	אִישׁ	כָּל-	לְהִיּוֹת	כְּלִשׁוֹנוֹ	וְעַם	עִם	וְאֶל-	כְּכַתְּבָהּ	
паном	чоловік	кожен	щоб-був	його-мовою	i-народу	народу	i-до-кожного	її-письмом	
H8323	H0376	H3605	H1961	H3956			H0413	H3791	
				עַמּוֹ:	כְּלִשׁוֹן	וּמְדָבָר	בְּבֵיתוֹ		
				— народу-свого	мовою	i-говорив	у-домі-своєму		
					H3956	H1696			

I порозсилáв він листи до всіх царських округ, до кожної округи — письмом її, i до кожного народу — мовою його́, щоб кожен чоловік був паном у домі своєму, i говорив про це мовою свого народу.